

Peter O'Leary két verse

(ford. Koppány Márton)

MI LEHETNE BECSESEBB A TÉNYEKNÉL?

M. K.-nak

A tibeti buddhizmus az angol dialektusa.
A szanszkrit egyfajta angol; vagy része a nyelvtanának.
Hajdanában, valamikor az 1800-as években, zsidó voltam.
Hajdanában, sok-sok évszázaddal ezelőtt, perzsa voltam.
A finnugor gyökereim nyűgözték
limbikus rendszeremet a sámánizmushoz.
Királyok útja—a város legódonabb utcájáról
vizelet- és paprikaszag száll fel.
Vallás az, amikor új magánhangzót találsz
egy könyvben
amelyet az anyanyelveden írtak.

MIT BECSÜLHETNÉNK TÖBBRE, MINT HA VALAKI SZEMBENÉZ A TÉNYEKKEL?

A Tört és Redukált Nyelvek Intézetének

A tibeti buddhizmus egy angol nyelvjárás.
A szanszkrit szintén angol, pontosabban az angol egy neme.
Sok-sok évvel ezelőtt, az 1800-as években, zsidó voltam.
Sok-sok évvel ezelőtt, réges-régen, perzsa voltam.
A sámánizmus limbikus rendszerem
finnugor gyökereit delejezte meg.
Királyok útja—a város legősibb utcája fölött
vizelet-és paprikaszag lebeg.
Vallás az, amikor egy új magánhangzó
tár fel előtted egy könyvet,
amelyet az anyanyelved írt.

(Az eredeti vers magyar fordítását a vers szerzője visszafordította angolra, majd az új vershez új fordítás készült. - A ford.)

Copyright © 2004 by Peter O'Leary

források

Octopus Magazine No. 3

http://www.octopusmagazine.com/issue03/work/peter_oleary.html

Copyright © 2004, Peter O'Leary

ONSETS, ed. by Nate Dorward; The Gig, Canada

Copyright © 2004, Peter O'Leary

Hungarian translation © Márton Koppány 2004